

3° la date, le lieu et une description sommaire des circonstances qui ont conduit à la mort de la victime;

4° les dates et une brève description des efforts déployés par le requérant afin d'obtenir le paiement des montants assurés par la compagnie d'assurance.

La requête se termine par les mots :

« J'affirme sur l'honneur que la présente déclaration est sincère et complète. »

Art. 11. A la requête sont jointes les pièces justificatives suivantes :

1° l'acte de décès de la victime ;

2° une liste des assurances vie et des assurances solde restant dû souscrites par la victime et les montants assurés ;

3° la notification de la victime à sa compagnie d'assurance relative à son départ vers le pays d'affectation ou de voyage de service ;

4° la réponse de l'assureur qui exclut la victime des garanties de son assurance vie ou de son assurance solde restant dû suite à l'affectation ou au voyage de service dans ce pays et ce, sans donner la possibilité de rester assurée moyennant le paiement d'une surprime ;

5° une copie du contrat d'assurance vie et/ou du contrat de l'assurance solde restant dû pour lesquels une indemnisation est demandée ;

6° une déclaration de l'assureur avec le montant qui aurait été versé si la victime n'avait pas été exclue ;

7° les documents attestant la cause du décès de la victime ou corroborant les circonstances qui ont conduit à la mort.

La demande est introduite dans les deux ans après la mort de la victime.

Art. 12. Le requérant est entendu par le Comité de direction s'il en fait la demande par écrit ou si le Comité de direction l'estime nécessaire. Il peut à cet effet se faire assister ou représenter par son avocat.

Art. 13. Le Ministre peut accorder l'indemnisation, sur proposition motivée du Comité de direction et sur base des pièces justificatives mentionnées à l'article 11.

Le Comité de direction notifie la décision du Ministre dans les huit jours de son prononcé, sous pli recommandé, au requérant et, par courrier ordinaire, à l'avocat du requérant.

Art. 14. Le ministre qui a les Affaires étrangères dans ses attributions est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 15 novembre 2017.

PHILIPPE

Par le Roi :

Le Ministre des Affaires étrangères,
D. REYNDERS

Le Ministre de la Coopération au Développement,
A. DE CROO

3° de datum, de plaats en een korte beschrijving van de omstandigheden die aanleiding hebben gegeven tot het overlijden van het slachtoffer;

4° de data en een korte beschrijving van de pogingen ondernomen door de verzoeker om bij de verzekeringsmaatschappij uitbetaling van de verzekerde bedragen te bekomen.

Het verzoekschrift eindigt met de woorden :

"Ik bevestig op eer dat deze verklaring oprecht en volledig is."

Art. 11. Bij het verzoekschrift worden de volgende stukken tot staving gevoegd:

1° de overlijdensakte van het slachtoffer;

2° een lijst van de levensverzekeringen en schuldsaldoverzekeringen afgesloten door het slachtoffer en de verzekerde bedragen;

3° de notificatie van het slachtoffer aan zijn verzekeringsmaatschappij over zijn vertrek naar het land van aanstelling of van dienstreis;

4° het antwoord van de verzekeraar dat het slachtoffer uitsluit van de waarborgen van zijn levensverzekering of schuldsaldoverzekering ten gevolge van de aanstelling of de dienstreis in dit land en dit, zonder de mogelijkheid te geven verzekerd te blijven mits het betalen van een bijpremie;

5° een kopie van het levensverzekeringscontract en/of van het schuldsaldoverzekeringscontract waarvoor een schadeloosstelling wordt gevraagd;

6° een verklaring van de verzekeraar met het bedrag dat zou uitbetaald zijn indien het slachtoffer niet uitgesloten was;

7° de documenten die de doodsoorzaak van het slachtoffer vaststellen of de omstandigheden die aanleiding gaven tot het overlijden kunnen staven.

Het verzoekschrift wordt ingediend binnen de twee jaar na het overlijden van het slachtoffer.

Art. 12. De verzoeker wordt door het Directiecomité gehoord indien hij daar schriftelijk heeft om verzocht of indien het Directiecomité dit noodzakelijk acht. Hij kan zich hiervoor laten bijstaan of vertegenwoordigen door zijn advocaat.

Art. 13. De Minister kan de schadeloosstelling toekennen, op een met redenen omkleed voorstel van het Directiecomité en op basis van de stukken tot staving vermeld onder artikel 11.

Het Directiecomité maakt binnen de acht dagen na de uitspraak ervan, de beslissing van de Minister bekend bij een ter post aangetekende brief aan de verzoeker, en per gewone post aan de advocaat van de verzoeker.

Art. 14. De minister bevoegd voor Buitenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 15 november 2017.

FILIP

Van Koningswege :

De Minister van Buitenlandse Zaken,
D. REYNDERS

De Minister van Ontwikkelingssamenwerking,
A. DE CROO

SERVICE PUBLIC FEDERAL ECONOMIE,
P.M.E., CLASSES MOYENNES ET ENERGIE

[C - 2017/31539]

20 MAI 2016. — Arrêté royal modifiant l'arrêté royal du 22 février 1991 portant règlement général relatif au contrôle des entreprises d'assurances. — Traduction allemande

Le texte qui suit constitue la traduction en langue allemande de l'arrêté royal du 20 mai 2016 modifiant l'arrêté royal du 22 février 1991 portant règlement général relatif au contrôle des entreprises d'assurances (*Moniteur belge* du 8 juin 2016).

Cette traduction a été établie par le Service central de traduction allemande à Malmédy.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST ECONOMIE,
K.M.O., MIDDENSTAND EN ENERGIE

[C - 2017/31539]

20 MEI 2016. — Koninklijk besluit tot wijziging van het koninklijk besluit van 22 februari 1991 houdende algemeen reglement betreffende de controle op de verzekeringsondernemingen. — Duitse vertaling

De hierna volgende tekst is de Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 20 mei 2016 tot wijziging van het koninklijk besluit van 22 februari 1991 houdende algemeen reglement betreffende de controle op de verzekeringsondernemingen (*Belgisch Staatsblad* van 8 juni 2016).

Deze vertaling is opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling in Malmédy.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST WIRTSCHAFT, KMB, MITTELSTAND UND ENERGIE

[C – 2017/31539]

20. MAI 2016 — Königlicher Erlass zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 22. Februar 1991 zur Einführung einer allgemeinen Regelung über die Kontrolle der Versicherungsunternehmen — Deutsche Übersetzung

Der folgende Text ist die deutsche Übersetzung des Königlichen Erlasses vom 20. Mai 2016 zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 22. Februar 1991 zur Einführung einer allgemeinen Regelung über die Kontrolle der Versicherungsunternehmen.

Diese Übersetzung ist von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen in Malmédy erstellt worden.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST WIRTSCHAFT, KMB, MITTELSTAND UND ENERGIE

20. MAI 2016 — Königlicher Erlass zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 22. Februar 1991 zur Einführung einer allgemeinen Regelung über die Kontrolle der Versicherungsunternehmen

PHILIPPE, König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Aufgrund des Gesetzes vom 4. April 2014 über die Versicherungen, des Artikels 302 § 4;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 22. Februar 1991 zur Einführung einer allgemeinen Regelung über die Kontrolle der Versicherungsunternehmen;

Aufgrund der Stellungnahme der FSMA vom 12. Januar 2016;

Aufgrund der Stellungnahme des Finanzinspektors vom 14. Januar 2016;

Aufgrund des Einverständnisses des Ministers des Haushalts vom 21. März 2016;

Aufgrund des Gutachtens Nr. 59.287/1 des Staatsrates vom 10. Mai 2016, abgegeben in Anwendung von Artikel 84 § 1 Absatz 1 Nr. 2 der am 12. Januar 1973 koordinierten Gesetze über den Staatsrat;

Auf Vorschlag des Ministers der Wirtschaft und der Verbraucher und aufgrund der Stellungnahme der Minister, die im Rat darüber beraten haben,

Haben Wir beschlossen und erlassen Wir:

Artikel 1 - Artikel 15*bis* des Königlichen Erlasses vom 22. Februar 1991 zur Einführung einer allgemeinen Regelung über die Kontrolle der Versicherungsunternehmen, eingefügt durch den Königlichen Erlass vom 21. Juni 2006, wird wie folgt ersetzt:

„§ 1 - Der Gesamtbeitrag zur Finanzierung des Ombudsdienstes Versicherungen, der von den Versicherungsvermittlern zu leisten ist, die in dem von der FSMA geführten Register der Versicherungs- und Rückversicherungsvermittler eingetragen sind, wird wie folgt berechnet:

$$X = Y \times NI/NT$$

wobei:

X = Betrag in der Finanzierung des Ombudsdienstes Versicherungen, die Vermittler für das Kalenderjahr N zusammen zu tragen haben,

Y = Gesamtbetrag der Ausgaben des Ombudsdienstes Versicherungen für das Kalenderjahr N-1,

NI = Anzahl Akten, die beim Ombudsdienst Versicherungen im Laufe des Kalenderjahres N-1 in Bezug auf Versicherungsvermittler eingereicht worden sind, die zum Zeitpunkt der Einreichung der Akte in dem von der FSMA geführten Register der Versicherungs- und Rückversicherungsvermittler eingetragen waren,

NT = Gesamtanzahl Akten, die beim Ombudsdienst Versicherungen für das Kalenderjahr N-1 eingereicht worden sind.

§ 2 - Der Ombudsdienst Versicherungen teilt der FSMA jährlich vor dem 31. März des laufenden Kalenderjahres den gemäß § 1 berechneten Betrag des Gesamtbeitrags mit.

In Bezug auf den Beitrag für das Kalenderjahr 2015 teilt der Ombudsdienst Versicherungen diesen der FSMA innerhalb eines Monats nach Veröffentlichung des vorliegenden Erlasses mit. Dieser Gesamtbeitrag der Versicherungsvermittler für das Kalenderjahr 2015 wird "Bezugsgesamtbeitrag" genannt.

§ 3 - Der Gesamtbeitrag für die folgenden Kalenderjahre darf 130 Prozent des indexierten Bezugsgesamtbeitrags nicht überschreiten.

Der indexierte Bezugsgesamtbeitrag wird ermittelt, indem der Betrag des Bezugsgesamtbeitrags mit dem Verbraucherpreisindex des Monats Dezember, der dem betreffenden Kalenderjahr vorausgeht, multipliziert wird und durch den Verbraucherpreisindex des Monats Dezember 2014 geteilt wird.

Spätestens fünf Jahre nach Inkrafttreten des vorliegenden Erlasses wird das Begrenzungssystem revidiert werden, insbesondere bei Überschreitung der Höchstgrenze von 130 Prozent während dieses Zeitraums.

§ 4 - Die FSMA verteilt diesen Gesamtbeitrag unter die Versicherungsvermittler, die am 1. Januar des laufenden Kalenderjahres im Register der Versicherungs- und Rückversicherungsvermittler eingetragen waren, nach demselben Verteilerschlüssel wie demjenigen, den sie zur Bestimmung des individuellen Beitrags dieser Vermittler zu ihren eigenen Betriebskosten verwendet.

Die Summe der individuellen Beiträge, die von den Versicherungsvermittlern zu zahlen sind, die gemäß Artikel 267 § 1 Absatz 4 des Gesetzes vom 4. April 2014 über die Versicherungen gemeinsam eingetragen sind, wird bei der betreffenden zentralen Einrichtung eingefordert.

§ 5 - Von der FSMA aufgrund von § 4 tatsächlich eingenommene Beiträge werden einmal jährlich und spätestens vor 31. Dezember des laufenden Kalenderjahres an den Ombudsdienst Versicherungen global abgetreten. Die FSMA rechtfertigt die Zusammensetzung der auf diese Weise übertragenen Summe.

Der Betrag nicht eingenommener Beiträge wird dem Gesamtbeitrag des folgenden Kalenderjahres hinzugefügt.

§ 6 - Der Verwaltungsrat des Ombudsdienstes Versicherungen legt jährlich den Finanzierungsbeitrag der Versicherungsunternehmen unter Berücksichtigung der Bestimmungen von § 1 fest.

Dieser Finanzierungsbeitrag der Versicherungsunternehmen kann über den Berufsverband eingenommen werden, dem das Versicherungsunternehmen angeschlossen ist."

Art. 2 - In Artikel 22 desselben Erlasses, ersetzt durch den Königlichen Erlass vom 22. November 1994, werden die Wörter "mit Ausnahme der Artikel 13 bis 15" durch die Wörter "mit Ausnahme der Artikel 13 bis 15bis" ersetzt.

Art. 3 - Vorliegender Erlass tritt am Tag seiner Veröffentlichung im *Belgischen Staatsblatt* in Kraft.

Art. 4 - Der für Versicherungen zuständige Minister ist mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.
Gegeben zu Brüssel, den 20. Mai 2016

PHILIPPE

Von Königs wegen:

Der Minister der Wirtschaft und der Verbraucher
K. PEETERS

SERVICE PUBLIC FEDERAL ECONOMIE,
P.M.E., CLASSES MOYENNES ET ENERGIE

[C – 2017/31538]

1^{er} DECEMBRE 2016. — Arrêté royal portant modification de divers arrêtés royaux en vue de modifier certaines dispositions relatives à la traduction des fascicules de brevets. — Traduction allemande d'extraits

Le texte qui suit constitue la traduction en langue allemande des articles 1 à 3 et 9 à 10 de l'arrêté royal du 1^{er} décembre 2016 portant modification de divers arrêtés royaux en vue de modifier certaines dispositions relatives à la traduction des fascicules de brevets (*Moniteur belge* du 14 décembre 2016).

Cette traduction a été établie par le Service central de traduction allemande à Malmedy.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST ECONOMIE,
K.M.O., MIDDENSTAND EN ENERGIE

[C – 2017/31538]

1 DECEMBER 2016. — Koninklijk besluit houdende wijziging van diverse koninklijke besluiten met het oog op de wijziging van een aantal bepalingen betreffende de vertaling van octrooischriften. — Duitse vertaling van uittreksels

De hierna volgende tekst is de Duitse vertaling van de artikelen 1 tot 3 en 9 tot 10 van het koninklijk besluit van 1 december 2016 houdende wijziging van diverse koninklijke besluiten met het oog op de wijziging van een aantal bepalingen betreffende de vertaling van octrooischriften (*Belgisch Staatsblad* van 14 december 2016).

Deze vertaling is opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling in Malmedy.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST WIRTSCHAFT, KMB, MITTELSTAND UND ENERGIE

[C – 2017/31538]

1. DEZEMBER 2016 — Königlicher Erlass zur Abänderung verschiedener Königlicher Erlasse im Hinblick auf die Abänderung einiger Bestimmungen über die Übersetzung von Patentschriften — Deutsche Übersetzung von Auszügen

Der folgende Text ist die deutsche Übersetzung der Artikel 1 bis 3 und 9 bis 10 des Königlichen Erlasses vom 1. Dezember 2016 zur Abänderung verschiedener Königlicher Erlasse im Hinblick auf die Abänderung einiger Bestimmungen über die Übersetzung von Patentschriften.

Diese Übersetzung ist von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen in Malmedy erstellt worden.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST WIRTSCHAFT, KMB, MITTELSTAND UND ENERGIE

1. DEZEMBER 2016 — Königlicher Erlass zur Abänderung verschiedener Königlicher Erlasse im Hinblick auf die Abänderung einiger Bestimmungen über die Übersetzung von Patentschriften

PHILIPPE, König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Aufgrund der Verfassung, des Artikels 108;

Aufgrund des Gesetzes vom 8. Juli 1977 zur Billigung verschiedener internationaler Akte, des Artikels 5, ersetzt durch das Gesetz vom 29. Juni 2016;

Aufgrund des Gesetzes vom 21. April 2007 zur Festlegung verschiedener Bestimmungen über das Verfahren zur Einreichung europäischer Patentanmeldungen und über die Auswirkungen dieser Anmeldungen und der europäischen Patente in Belgien, des Artikels 3, ersetzt durch das Gesetz vom 29. Juni 2016;

Aufgrund des Wirtschaftsgesetzbuches, des Artikels XI.83, ersetzt durch das Gesetz vom 29. Juni 2016;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 27. Februar 1981 über die Einreichung einer europäischen Patentanmeldung, die Umwandlung dieser Anmeldung in eine nationale Anmeldung und die Eintragung von europäischen Patenten mit Rechtsfolgen in Belgien;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 5. Dezember 2007 über die Einreichung einer europäischen Patentanmeldung, die Umwandlung dieser Anmeldung in eine belgische Anmeldung und die Eintragung von europäischen Patenten mit Rechtsfolgen in Belgien;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 12. Mai 2015 zur Ausführung von Buch XI Artikel XI.82 bis XI.90 des Wirtschaftsgesetzbuches über die Einreichung einer europäischen Patentanmeldung, die Umwandlung dieser Anmeldung in eine belgische Anmeldung und die Eintragung von europäischen Patenten mit Rechtsfolgen in Belgien;

Aufgrund der Stellungnahme des Finanzinspektors vom 8. September 2016;

Aufgrund des Gutachtens Nr. 60.226/1 des Staatsrates vom 10. November 2016, abgegeben in Anwendung von Artikel 84 § 1 Absatz 1 Nr. 2 der am 12. Januar 1973 koordinierten Gesetze über den Staatsrat;